

Werk

Titel: Miscellen

Ort: Weimar

Jahr: 1873

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0008|log25

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

Miscellen.

Die zweifelhaften Stücke Shakespeare's.

Beim Vorstande der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft war der Antrag gestellt worden, dass die Gesellschaft, im Anschluss an die eben beendigte revidirte Uebersetzung von Schlegel und Tieck und in gleicher Behandlung eine Auswahl der sogenannten pseudo-Shakespeare'schen Stücke erscheinen lassen möge. Die Ausarbeitung eines Referats über diesen Antrag (Behufs dessen der Freiherr von Friesen mir seine gesammelten ausführlichen Notizen mittheilte, welche dankbar benutzt wurden) veranlasste die nachfolgende Zusammenstellung, da das gesammte Material sich bisher nirgends vereinigt fand. Absolute Vollständigkeit muss hier freilich problematisch bleiben, denn neue Anwärter können immer noch auftauchen.

Shakespeare wird bei diesen Stücken als Autor bezeichnet entweder aus äussern oder aus innern Gründen oder — sehr willkürlich. Danach habe ich eine Sonderung des Materials versucht.

A. Vier Stücke, die bei Shakespeare's Leben unter seinem Autornamen im Druck erschienen:

- a) Sir John Oldcastle.
- b) The London Prodigal.
- c) A Yorkshire Tragedy.
- d) Pericles, Prince of Tyre.

Die Kritik ist darüber einverstanden, dass Shakespeare's Name auf dem Titelblatt noch keinen Beweis seiner Autorschaft liefert, weil eine solche Usurpation damals ohne Gefährde begangen werden konnte und als deren Motiv die Absicht Käufer anzulocken nicht allzufern lag.

- 1) The first part of the true and honourable historie of Sir John Oldcastle, the good Lord of Cobham. As it has lately been acted by the Right honourable the Earl of Nottingham Lord High Admiral of England his servants, written by W. Shakspeare, print. for Thomas Pavier. 1600.

Abdruck: W. Hazlitt, (The Supplementary Works of Shakespeare.)
London 1865.

Uebersetzungen: Eschenburg, Shakespeare's Schauspiele, Zürich 1782,
Bd. 13. (im Ausz.); Tieck (4 Schauspiele von Shakespeare,
Cotta 1836); E. Ortlepp (Nachträge zu Shakespeare's Werken,
Stuttgart 1840); H. Döring (Supplemente zu Shakespeare's
Schauspielen, Erfurt, 1840).

Das Original-Titelblatt musste, wie Collier bemerkt, später kassirt
werden. Der Schauspiel-Unternehmer Henslowe zahlte (nach seinem
Tagebuch) für diesen Theil I. und als Aufgeld für Theil II. 10 Pfd. Sterl.
an Munday, Drayton, Wilson und Hathaway (eine Compagnie für die
Abfassung von Dramen).

2) The London Prodigal. As it was playde by the Kings servants,
by William Shakspeare. 4. London, printed by J. C. for
Nathaniel Butter, 1605.

Abdruck: Hazlitt. Tauchnitz, The Doubtful Plays of Shakespeare.

Uebersetzungen: Eschenburg; Tieck (4 Sch.); Ortlepp; Döring.

Von Schröder bearbeitet, unter dem Titel: „Kinderzucht oder das
Testament“. Eschenburg und Lessing legten Werth auf das Stück,
Schlegel und Tieck erklärten sich unbedenklich für Shakespeare's
Autorschaft.

3) A Yorkshire Tragedy, not so new as lamentable and true. Acted
by his Maiesties Players at the Globe. Written by W. Shakspeare.
London, printed by R. B. for Thomas Pauier, 1608.

Abdruck: Hazlitt. Tauchnitz.

Uebersetzungen: Eschenburg; Ortlepp; Döring.

Den Stoff giebt Eschenburg Bd. XIII., S. 431. Die Begebenheit
fand statt 1604.

4) The late, and much admired play, called Pericles, Prince of
Tyre. With the true relation of the whole Historie, adventures
and fortunes of the said Prince: As also The no lesse strange
and worthy accidents, in the birth and life of his Daughter
Mariana. As it hath been divers and sundry times acted by
his Maiesties servants, at the Globe on the Bank-side. By
William Shakespeare. Imprinted at London for Henry Gosson,
and are to be sold at the signe of the Sunne in Paternoster
row. 1609.

Abdruck: Delius, Shakespeare's Werke, Bd. 7.

Uebersetzungen: Eschenburg; Tieck (Alt-Engl. Theater, Berlin 1811);
Benda (Shakespeare's Werke, Leipzig 1825); Ortlepp; Döring;
Bärmann (Shakespeare's Werke, Wien 1836); Keller (Shakespeare's
Schauspiele, Stuttgart 1843).

*B. Drei Stücke, die bei Shakespeare's Leben mit den Initialen
seines Namens im Druck erschienen.*

a) Locrine. b) The Puritan. c) Lord Thomas Cromwell.

Englische Kritiker haben die Buchstaben „W. S.“ auf einen
englischen Dichter: Wentworth Smith beziehen wollen, welcher (1601
bis 1603, nach Henslowe's Tagebuch) 14 Stücke (in Gemeinschaft mit

andern Dichtern verfasst) zur Aufführung brachte.¹⁾ Eine Buchhändler-Speculation ist auch hier (wie bei A.) nicht ausgeschlossen.

- 5) The lamentable Tragedie of Loocrine, the eldest son of king Brutus, discoursing the warres of the Britains and Hunnes with their discomfiture: The Britains victories with their accidents and the death of Albanact. No less pleasant than profitable. Newly set forth, overseene and corrected by W. S. 4. London print. by Thomas Creede 1595.

Abdruck: Hazlitt. Tauchnitz.

Uebersetzungen: Eschenburg (im Auszug); Tieck (Alt-Engl. Theater); Ortlepp; Döring.

- 6) The Puritan, or the Widdow of Watlingstreet, acted by the childern of St. Pauls, written by W. S., imprint. at London by G. Eld. 1607.

Abdruck: Hazlitt.

Uebersetzungen: Eschenburg (im Auszuge); Döring.

- 7) The true chronicle historie of the whole life and death of Th. Lord Cromwell. As it has been sundry times publickly acted by the King's Majestie's servants. Written by W. S., print. by Thomas Snodham. 1613.

Abdruck: Hazlitt. Tauchnitz.

Uebersetzungen: Eschenburg (im Auszug); Tieck (4 Sch.); Ortlepp; Döring.

C. *Zwei Stücke, nach Shakespeare's Tod gedruckt, unter Angabe Shakespeare's als Mitverfasser auf dem Titelblatt.*

a) The two noble Kinsmen. b) The birth of Merlin.

- 8) The two noble Kinsmen, presented at the Blackfriars by the Kings Maj. servants, with great applause: written by the memorable Worthies of their Time, Mr. John Fletcher and Mr. William Shakespeare Gent, print. at London, by Th. Cotes, for John Watersone and are to be sold at the signe of the Crowne, in Paul's Church-Yard 1634.

In der ersten Original-Ausgabe der Werke von Beaumont und Fletcher steht das Stück nicht, dann aber in allen Gesamtausgaben dieser Dramatiker.

Uebersetzungen: nicht bekannt. Eine ausführliche Angabe des Verlaufs der Handlung bringt Friesen, Sh.-Jahrb. I., 165.

- 9) The Birth of Merlin or The Childe hath found his Father. As it hath been several times Acted with great Applause. Written by William Shakespear and William Rowley. Placere cupio (die Devise des Verlegers). London: Print. by Thomas Johnson for Francis Kirkman and Henry Marsh, and are to be sold at the Princes Arms in Chancery-Lane. 1662.

Abdruck: Delius, Pseudo-Shakespeare'sche Dramen, Elberfeld, 1856. Heft 3. — Tauchnitz.

Uebersetzungen: Tieck (Shakespeare's Vorsch.); Ortlepp; Döring.

¹⁾ Ulrici, Shakespeare's dram. Kunst. 3. Aufl. Leipzig, 1868. III., 83. 91.

D. Fünf Stücke, die als Werke Shakespeare's in das Register der Buchhändler-Gilde eingetragen wurden.

10) The history of King Stephen.

11) Duke Humphrey, a Tragedy.

Der Eintrag in das Register erfolgte am 29. Juni 1660;¹⁾ es ist aber nicht bekannt, ob die beiden Stücke, welche jetzt verloren sind, überhaupt im Druck erschienen. Unter dem Duke Humphrey wird Heinrich VI., Th. 2., vermuthet.

Es existirt ein Verzeichniss von 53 Stücken, welche Mr. Warburton vom Heroldsamt in Somerset (nicht Bischof Warburton, der Shakespeare-Editor) gesammelt hatte, darunter „Duke Humphrey von Shakespeare.“ Am Schluss des Verzeichnisses bedauert der Sammler, dass diese Manuscripte bis auf 3 wieder verloren gegangen, da sie von dem unwissenden Servant verbrannt oder als Torten-Unterlage verbraucht seien. (Tieck, Shakespeare's Vorsch., Theil II., Vorrede S. XLI.)

12) Henry I. and Henry II. by Wm. Shakespeare and Robert Davenport.

In dieser Fassung eingetragen in die Register der Buchhändler-Gilde am 9. September 1653. Die Stücke sollen ebenfalls bei Mr. Warburton zu Grunde gegangen sein.

13) Iphis and Ianthe, or a Marriage without a Man. Comedy.

Unter dem Namen Wm. Shakespeare in die Buchhändler-Register am 29. Juni 1660 eingetragen.

14) The History of Cardenio. A Play by Mr. Fletcher and Shakespeare.

Eingetragen in die Buchhändler-Register am 9. September 1653, wahrscheinlich nie gedruckt. Man hat vermuthet, dass dieses Stück identisch sei mit dem unten erwähnten: *The Double Falsehood*.

E. Drei Stücke, in einem Bande befindlich, welcher auf dem Rücken bedruckt ist: „Shakespeare Vol. I.“

a) Mucedorus. b) The merry Devil of Edmonton. c) Fair Emm.

Der äussere Grund ist also die Autorität des Buchbinders, welcher den Titel aufdruckte, wahrscheinlich allerdings veranlasst von dem ersten Besitzer. Das Britische Museum besitzt den Band, welcher zur Bibliothek König Carl's II. gehörte und demnächst Garrick's Eigenthum war.

15) A most pleasant Comedy of Mucedorus, the King's Sonne of Valentia, and Amadine, the King's daughter of Aragon. With many conceits of Mouse. 4. London 1598.

Fernere Ausgaben: 1610. 1613. 1615. 1626. 1631. 1639. Anno 1668 soll eine erneute Ausgabe mit Zusätzen erschienen sein. Eine Abschrift des in der Danziger Stadtbibliothek vorhandenen Exemplars besitzt Professor Dr. Elze.

Uebersetzungen: nicht bekannt.

16) The merry Devil of Edmonton, as it hath been sundry times acted by his Majesties servants at the Globe on the Bankside, print. by A. M. for Francis Falkner 1626.

¹⁾ Nach Halliwell, Dict. Old English Plays s. Stephen und Duke Humphrey.

Neuer Abdruck: Hazlitt.

Uebersetzungen: Tieck (Alt-Engl. Th.); Ortlepp; Döring.

- 17) A pleasant comedy of Fair Emm, the Millers daughter of Manchester, with the love of William the Conqueror. As it was sundrie times publicly acted in the Citie of London, by the Rt. Hon. the Lord Strange his servants. 4. London print. for John Wright. 1631.

Uebersetzungen: Tieck (Shakespeare's Vorsch.); Döring.

F. Zwei Stücke, bei denen Shakespeare's Autorschaft aus inneren Gründen kaum zweifelhaft sein kann.

- a) The first part of the Contention betwixt the Houses of York and Lancaster.
b) The true tragedy of Richard Duke of York.

- 18) The First Part of the Contention betwixt the two famous houses of Yorke and Lancaster, with the death of the good Duke Humphrey: And the banishment and death of the Duke of Suffolke, and the Tragical end of the proud Cardinall of Winchester, with the notable Rebellion of Jack Cade: And the Duke of Yorke's first claime unto the Crowne. London, print. by Thomas Creed, for Thomas Millington, and are to be sold at his shop under Saint Peters Church in Cornwall 1594.

2. Aufl. 1600. — 3. Aufl. 1619 mit Shakespeare's Namen.

Neuer Abdruck: Delius, Shakespeare's Werke. K. Henry VI. part 2. S. 7.

Uebersetzungen: nicht bekannt.

- 19) The true Tragedie of Richard Duke of Yorke, and the death of the good King Henrie the Sixt, with the whole contention betweene the two Houses of Lancaster and Yorke, as it was sundrie times acted by the Right Honourable the Earle of Pembroke his seruants. Print. at London by P. S. for Thomas Millington, and are to be sold at his shoppe vnder Saint Peters Church in Cornwal. 1595.

2. Aufl. 1600. — 3. Aufl. (beide Stücke zusammen als 1. und 2. part) 1619 mit Shakespeare's Namen.

Neuer Abdruck: Delius, King Henry VI. part 3. S. 12.

Uebersetzungen: nicht bekannt.

Ein alter Druck in klein 8^o von 1595 wurde 1843 von der Bodleian Library für 130 Pfd. acquirirt, nachdem derselbe 1793 für 5 Pfd. 15 Sh. erworben war bei Versteigerung der Bibliothek des Antiquars Dr. Sam. Pegge, Prebendary of Lichfield.

Beide Stücke (18 und 19) stimmen in Scenenfolge und Dialog so überein mit Henry VI. part 2 und 3, dass sie für nachlässige, verstümmelte Copien dieser Historien, nachgeschrieben während der Darstellung, gehalten werden konnten.

G. Fünf Stücke, die Shakespeare bearbeitete oder benutzte.

- a) und b) The I. und II. part of King John.
c) The taming of a Shrew. d) The true Tragedy of Richard III.
e) King Leir and his three daughters.

20) 21) The first and second part of the troublesome Raigne of John King of England. With the Discovery of King Richard Cordelion's base Sonne (Vulgarly named the Bastard Fauconbridge). Also the Death of King John at Swinstead Abbey. As it was (Sundry times) publikely acted by the Queenes Majesties Players in the honourable Cittie of London. 1591.

Uebersetzungen: Tieck (Alt-Engl. Th.).

22) A Pleasant Conceited Historie, called The taming of a Shrew. As it was sundry times acted by the Right honorable the Earle of Pembrook his seruants. Print. at London by Peter Short and are to be sold by Cuthbert Burbie, at his shop at the Royall Exchange. 1594.

Neuer Abdruck: in The Publications of the Shakespeare Society, und in A Supplement to Dodsley's Old Plays 1853. vol. IV.

Uebersetzungen: nicht bekannt.

23) The True Tragedie of Richard the third: Wherein is showne the death of Edward the fourth, with the smothering of the two young Princes in the Tower: With a lamentable ende of Shores wife, an example for all wicked women. And lastly, the coniunction and ioyning of the two noble Houses of Lancaster and Yorke. As it was played by the Queenes Majesties Players. London Print. by Thomas Creede, and are to be sold by William Barley. 1594.

Uebersetzungen: nicht bekannt.

24) The True Chronicle History of King Leir and his three Daughters, Gonorill, Ragan and Cordella (schon 1594 in die Buchhändler-Register eingetragen, wohl auch schon gedruckt, aber nur in der Aufl. von 1605 uns zugekommen — Delius).

Uebersetzungen: Tieck (Alt-Engl. Th.).

Die Aehnlichkeit mit dem Shakespeare'schen Lear beschränkt sich im Wesentlichen auf das Freundschaftsverhältniss zwischen dem Könige und Perillus (bei Shakespeare Lear und Kent).

H. Zwei Stücke, bei denen die Frage sich aufwerfen liesse, welcher bekannte Dichter konnte sie schreiben, wenn Shakespeare nicht der Autor war?

a) Arden of Feversham. b) King Edward III.

25) The lamentable and true Tragedie of M. Arden, of Feversham, in Kent, who was Most wickedlye murdered, by the Means of his disloyall and wanton Wyfe, who for the Loue she bare to one Mosbie, hyred two desperat Ruffins, Blackwill and Shagbag, to kill him. Wherein is shewed, The great Malice and Dissimulation of a wicked Woman, the unsatiable desire of filthei lust, and the shamefull End of all Murderers. London 1592.

Neuer Abdruck: Delius, Pseudo-Shakespeare'sche Dramen. Heft 2.

Uebersetzungen: Tieck (Shakespeare's Vorsch.); Döring.

Ulrici bemerkt, dass das Stück erst bei Gelegenheit eines neuen Abdrucks im Jahre 1770 von dem Févershamer Buchhändler Jacob dem Shakespeare zugeschrieben sei (a. a. O. S. 88.).

26) *The Raigne of King Edward the third: As it hath bin sundrie times plaied about the Citie of London.* London, Print. for Cuthbert Burby. 1596.

Neuer Abdruck: Delius, Pseudo-Shakespeare'sche Dramen. Heft 1. — Tauchnitz.

Uebersetzungen: Tieck (4 Sch.); Ortlepp.

I. Drei Stücke, bei denen andre Verfasser mit Wahrscheinlichkeit ermittelt wurden.

a) *The Arraignment of Paris.* b) *George a Green, the pinner of Wakefield.*
c) *The second Maid's Tragedy.*

27) *The Arraignment of Paris.* A Dramatic Pastoral.

Uebersetzungen: nicht bekannt.

Gedruckt (nach A. Dyce) 1584, 4^o, mit dem Bemerken, dass es von den Kapellknaben der Königin in deren Gegenwart vorgestellt worden sei. Die Buchhändler Kirkman und Winstanley erklärten das Stück 1660 für eine Arbeit Shakespeare's. Th. Nash aber, der Freund und Zeitgenosse G. Peele's, bezeichnet es ausdrücklich als ein Werk dieses Dichters, und danach nahm es A. Dyce unbedenklich in seine Gesamtausgabe Peele's mit auf.

28) *George Green, the pinner of Wakefield.* 4. London 1599.

Neuer Abdruck: Dodsley's Old Plays 1825. vol. III. — *The Works of R. Greene by A. Dyce.*

Uebersetzungen: Tieck (Alt-Engl. Th.); Döring.

Aufgeführt, nach Henslowe's Tagebuch, 1593 von den Schauspielern des Earl of Sussex. Englische und deutsche Kritik nimmt das Stück unbedenklich für R. Greene in Anspruch.

29) *The second Maid's Tragedy.*

Eingetragen in die Register der Buchhändler-Gilde am 9. September 1653, aber zum Druck gestattet schon am 31. October 1611. Erster Druck: London, 1824. (incorrect — Tieck)

Uebersetzungen: Tieck (Shakespeare's Vorsch.).

Das Manuscript des Stückes ist eines der drei, welche aus der Sammlung Warburton's (conf. 10 und 11) gerettet wurden. Es trug dort die Nummer 49 und die einfache Bezeichnung: „A Play by William Shakspeare“. Mit Prüfung eingehender Stücke und Entscheidung über ihre Annahme war seit 1606 Georg Buck betraut. Dieser las das Stück, welches in solchem Maasse seinen Beifall fand, dass er ihm ohne Weiteres den Titel gab: „The second Maidens Tragedy“ und auf dem Titel die Worte beischrieb: „A Tragedy indeed“. Er wollte das durch sein ganzes Lob zusammenfassen, weil die „Maidens Tragedy“ von Fletcher beim Publikum noch im besten Andenken war. Die Aufschrift, welche als Autor zuerst Th. Gough, dann Chapman, endlich Shakespeare nennt, muss aus viel späterer Zeit sein. So Tieck (Shakespeare's Vorsch. II., Vorr. S. XL—XLII), der hiernächst die nicht unwahrscheinlichen Gründe ausführt, aus denen er das Stück für identisch hält mit Massinger's Tragödie „The Tyrant“, welche auf der Bühne längere Zeit gefiel. Scenische Aehnlichkeiten mit Roméo und Julie sind unverkennbar in der Gräftscene.

K. Vier Stücke, welche ziemlich willkürlich Shakespeare zugeschrieben wurden.

- a) The double Falsehood. b) Satiro-Mastix. c) Wily beguiled.
d) The murder of Mr. Sanders.

30) The double Falsehood or the distressed Lovers, a play written originally by Shakspeare and revised by Theobald. 8. London, 1728. 1767.

Friesen bemerkt: „Das Stück findet sich angegeben in Sillig's Shakespeare-Katalog S. 33. Nach Biographia Dramatica by David Erskine Baker and Isaac Reed, hielt es Dr. Farmer für eine Arbeit Shirley's, wenigstens nicht älter als dieser. Malone wollte es Massinger zuschreiben; Niemand aber mochte mit Theobald an Shakespeare glauben. Der Stoff soll aus einer der Novellen im Don Quixote entnommen sein. (Wohl „Die Neugierigen“ — nach Tieck's Uebersetzung.) Dass das Buch Ben Jonson nicht unbekannt war, ergibt sich aus seiner Komödie: „Every man in his humour“. Ob es aber Shakespeare kannte?“

31) Satiro - Mastix, or the untrussing of the humorous Poet. Gedruckt 1602, 4^o.

Im „Hamburger Literaturblatt“ 1856, num. 79 wird das Stück nebst den meisten vorstehenden Dramen als ein zweifelhaftes Werk Shakespeare's von Wilhelm Bernhardi bezeichnet. Die Biographia Dramatica, gestützt auf Hawkins (Origin of the English Drama), schreibt es Thomas Decker zu. Es ist eine Replik auf Ben Jonson's „Poetaster“, worin Decker unter dem Namen Crispinus arg mitgenommen war. In den Jahren 1602, 1604 sollen 4 Ausgaben davon erschienen sein.

32) A pleasant comedy of Wily beguiled. The chief Actors be these:
A poore Scholler, a riche Foole, and a Knave at a Shifte. 1606. 4^o.

33) The tragical and lamentable murder of Master G. Sanders of London, Merchant, near Shooters-Hill, consented to by his own wife.

Beide Dramen werden im Hamburger Literaturblatt loc. cit. (conf. num. 31) von Wilhelm Bernhardi ebenfalls als zweifelhafte Werke Shakespeare's aufgeführt.

Ob und inwieweit Shakespeare bei der Autorschaft dieser Stücke betheiligt war — als Verfasser oder Mitverfasser, als Umarbeiter oder Uebersetzer? Die Frage ist der Gegenstand ewiger Fehde unter den Shakespeare-Gelehrten sowohl jenseits wie diesseits des Kanals. Mit vornehmer Geringschätzung sieht einer auf den andern herab, während Beide nicht etwa in Kleinigkeiten differiren, sondern auf Standpunkten stehen, welche sich diametral entgegengesetzt sind. Nur bei dem Pericles (4) herrscht über Shakespeare's Betheiligung ziemlich Einstimmigkeit, welche allerdings wieder zerfällt, sobald sich's um das „Inwieweit?“ handelt. Bei The I. Part of the Contention und The true Tragedy (18. 19.) ist die deutsche Kritik zweifellos über Shakespeare's Autorschaft, die englische Kritik dagegen schwankt durch alle Phasen — vom vollsten Glauben bis zum unbedingten Ableugnen. Diess nur beispielsweise, da für erschöpfende kritische Behandlung hier der Raum fehlt. Was den dramatischen und poetischen

Werth der drei und dreissig Stücke betrifft, so findet sich darunter nicht minder entschieden Bedeutsames als gänzlich Bedeutungsloses.

Der Antrag, im Anschluss an die revidirte Schlegel-Tieck'sche Uebersetzung eine Auswahl dieser Stücke zu bringen, wurde vom Gesellschafts-Vorstande vertagt; sollte demselben später noch stattgegeben werden, dann würde die Einleitung zu dem Nachtrag der Ort sein, wo alle diese kritischen Fragen — soweit das möglich — zum Austrag zu bringen wären.

Gisbert Frhr. Vincke.

Zum Sturm I, 2.

Um in Ariels Liede vollständige Gleichmässigkeit herzustellen, ist nicht allein, wie bereits geschehen, das Hundegebell und das Glockengeläut, sondern auch der Hahnenruf aus dem Context in die Bühnenweisung zu verweisen, so dass „Cry“ als gleichbedeutend mit „Burthen“ aufzufassen ist. Die Weisung „Burthen dispersedly“ gehört auch nicht vor die Worte „Hark, hark!“ (wie die Globe Edition unrichtig hat), sondern vor „Bow-wow“. Die erste Strophe ist danach folgendermassen zu drucken:

Come unto these yellow sands,
And then take hands:
Courtsied when you have and kiss'd, —
The wild waves whist, —
Foot it featly here and there;
And, sweet sprites, the burthen bear.
Hark, hark!

[*Burthen dispersedly*: Bow-wow.

The watch-dogs bark! [Bow-wow.

Hark, hark! I hear

The strain of strutting chanticleer.

[*Cry*: Cock-a-diddle-dow.

Das abweichende Cock-a-diddle-dow der Folio statt des gewöhnlichen Cock-a-doodle-do verdankt seinen Ursprung vielleicht der irrigen Ansicht des Setzers, dass ein Reim zwischen „dow“ und „Bow-wow“ beabsichtigt sei; diddle st. doodle wird dadurch allerdings nicht erklärt.

Am Schluss derselben Scene spricht Miranda zu Ferdinand:

Be of comfort;

My father's of a better nature, sir,
Than he appears by speech: this is unwonted
Which now came from him.

Das würde bedeuten, dass Prospero durch seine Reden stets einen ungünstigern Eindruck mache, als durch seine Handlungen, was doch keineswegs der Fall ist. Vielmehr ist es nur die Eine, eben geführte Rede, die ihn anscheinend in einem nachtheiligen Lichte zeigt, und diese ist, wie Miranda entschuldigend hervorhebt, eine ganz ungewohnte. Es scheint also, dass wir zu schreiben haben:

My father's of a better nature, sir,
Than he appears *by's* speech: &c.

K. E.